

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ ТРАНСКУЛЬТУРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

INTERNATIONAL EXPERIENCE OF TRANSCULTURAL STUDIES

В. Ф. Мелеховец

V. Melekhovets

Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка
Минск, Беларусь

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank
Minsk, Belarus

e-mail: vlfddl@gmail.com

В статье представлен анализ международного опыта формирования транскультурных исследований (лингвистика жестового языка, история глухих и др.), почерпнутый из зарубежных источников и авторских публикаций в бюллетене «Коммуникация». Автор убежден, что изменения в современной науке, то есть появление новых научных знаний (лингвистика жестового языка, история глухих и др.) является результатом борьбы глухих за лингвистические права и политических событий в различные исторические эпохи.

Ключевые слова: транскультурные исследования; жестовый язык; история и культура глухих; лингвистика жестового языка.

The article presents the analysis of the international experience of the process of the formation of Transcultural Studies (Linguistics of Sign Language, History of the Deaf, etc.), taken from foreign sources and the author's publications in the bulletin "Communication". The author is convinced that the changes in modern science, that is, the emergence of new scientific knowledge (Linguistics of Sign Language, the History of the Deaf, etc.) is the result of the struggle of the deaf for linguistic rights and political events in different historical epochs.

Keywords: transcultural Studies; Sign Language; History of the Deaf; Culture of the Deaf; Linguistic of Sign Language.

В современном мире проводятся транскультурные исследования (лингвистика жестового языка, история глухих, социоллингвистика, психоллингвистика и др.), издаются научные журналы, монографии и др., в которых, прежде всего, принимают участие глухие, что представляет интерес для исследователей истории и культуры глухих, лингвистики жестового языка. История глухих накопила уникальные сведения, которые позволяют осуществить исторический анализ транскультурных исследований.

Одним из признанных мировых центров транскультурных исследований является Галлодетский университет (Вашингтон, США), пресс-центр (издательский центр) которого издает разноаспектные научные издания авторов разных стран. Здесь собран один из богатейших ресурсных центров исследований по истории глухих зарубежных и американских исследователей. Профессиональный журнал «Американские анналы глухих» (*American Annals of the Deaf*) представляет материалы, посвященные качеству образования и связанным с ними услугами для лиц с нарушением слуха. Анналы впервые были изданы в 1847 г. и являются одним из старейших и наиболее читаемых англоязычных журналов, посвященных проблеме глухоты и образованию глухих. В исторической справке создания журнала записано, что совместная инициатива официальных соучредителей – Совета американских глухих инструкторов (CAID) и Конференции администраторов образовательных учреждений (школ) и программ для глухих (CEASD) – способствовала созданию административного комитета анналов, состоящего из членов обоих исполнительных Советов. На протяжении более 150 лет Анналы выходили ежегодно (4 раза в год). Журнал исследований глухих, освещающий проблемы образования глухих – это рецензируемый академический журнал, в котором публикуются фундаментальные и прикладные исследования истории и культуры глухих, лингвистики жестового языка.

Среди престижных и уважаемых читателями можно назвать «Журнал научных исследований глухих и образования глухих» (*Journal of Deaf Studies and Deaf Education*). Это рецензируемое академическое издание, выходит с 1998 г. и освещает фундаментальные и прикладные исследования лингвистики жестового языка, образования, истории и культуры глухих. Журнал индексируется в CINAHL, согласно анализа, опубликованного журналом «Citation Reports», занимает 12-е место из 29 журналов в категории «Специальное образование» и 18-е – из 52 в категории «Реабилитация».

Одним из признанных изданий является журнал «Исследования жестового языка» (*Sign Language Studies*). Это ежеквартальный рецензируемый академический журнал, в котором освещаются фундаментальные и прикладные исследования жестового языка учеными и исследователями разных стран мира. Он был основан в 1972 г., когда Уильям Стокоу был главным редактором издания до 1996 г. Издание публикует материалы по лингвистическим, культурным и образовательным темам. В 1971 г. Стокоу основал первую в мире Лабораторию лингвистических исследований ASL в Галлодетском университете.

Имя профессора Уильям Стокоу занимает особое место в истории глухих. Выдающееся открытие У. Стокоу завершилось разработкой первой в мировой практике лингвистической трактовки жестового языка, описанной в монографии под названием «Структура жестового языка» и опубликованной в 1960 г., после которого последовало издание первого словаря ASL «Словарь американского языка жестов по лингвистическим принципам» (1965 г.), составленного У. Стокоу. Словарь был создан совместно с двумя глухими коллегами Галлодетского университета Карлом Кронебергом и Дороти Кастерлайн. Это был период начала признания открытий У. Стокоу глухими студентами университета. Постепенно разрасталось движение глухих студентов в защиту лингвистических прав. В 1988 г. настроенные против языковой политики администрации университета студенты открыто выступили в защиту своих прав, требуя переизбрания президента университета. Протест, продолжавшийся в течение 7 дней, завершился победой студентов. Событие транслировалось мировыми средствами массовой информации. Президентом Галлодетского университета был избран глухой профессор Джордж Кинг [1].

Как пишет американский исследователь Джейн Махер, У. Стокоу до конца своих дней стоял на стороне перемен, был неутомимым защитником лингвистических прав лиц с нарушением слуха, часто и открыто выступал перед враждебно настроенными преподавателями по отношению к жестовому языку и глухим. Отношения Стокоу с администрацией и коллегами Галлодетского университета были достаточно сложными. После его ухода из университета в 1984 г. Лаборатория лингвистических исследований ASL была закрыта.

Современными американскими авторами, профессорами Галлодетского университета Брайана Гринвалда и Джозефа Мюррея (департамент истории глухих) написано новое исследование «В наших собственных руках: очерки истории глухих, 1780–1970», в котором описываются взгляды на глухоту со стороны американского общества, показано, насколько они изменились за более, чем два столетия, а также борьба чернокожих глухих американцев за свои права и др. Несколько исторических эссе Брайана Гринвалда и Джозефа Мюррея (глухие) посвятили отдельным защитникам лингвистических прав глухих США, таким как Алиса Тейлор Терри и Роберт Каперс Флетчер. Авторы издания описывают период противостояния идей Лорана Клерка – представителя социокультурной концепции с влиятельным движением «оралистов», сторонников Александра Грэма Белла.

В чем сущность взглядов А.Г. Белла? По нашему мнению, Белл, «будучи известным ученым, в своей педагогической деятельности не

поддерживал жестовый язык, оставаясь убежденным сторонником «чистого устного метода» до конца своих дней» как представитель, сформированной в современной науке биолого-медицинской концепции. Но «в одном из завещаний, адресованном Bell Telephone Company, великий ученый завещал регулярное финансирование выполнения исследований и разработок средств коммуникации для глухих» [2, с. 39].

Чтобы понять последствия противоборств, ортодоксальных по своим убеждениям личностей, таких как Лоран Клерк и Александр Бэлл, обратимся к исследованиям американского социолингвиста Джеймса Вудворта (James Woodward), который, рассматривая культурное и историческое разнообразие социокультурного лингвистического меньшинства, подчеркивал, что первый глухой учитель США Лоран Клерк как представитель нового явления, а именно зарождающейся социокультурной концепции глухоты XIX в., «выступал за природное богатство, терпимость и разнообразие, Белл – за технологию, изменение наследственности, слуховые аппараты, телефоны... в противовес фиксированной норме» [3].

Нельзя исключать, что взгляды А.Г. Белла и Л. Клерка как представителей двух диаметрально противоположных научных концепций по мнению Джеймса Вудворта «...имеют полное право на существование» [4]. А. Г. Белл изобрел телефонную связь отчасти как устройство, помогающее глухим общаться со слышащими и искренне верил в научно-технический прогресс.

Тем не менее диаметральная противоположность убеждений двух великих личностей наложила свой отпечаток на историю глухих, когда с 1880 г. начался трагический период. Движение, инициированное Л. Клерком в результате достижений в поддержку успехов образования на жестовом языке и равноправия глухих (1770 – 1820 гг.), продолжало свое триумфальное шествие в США до 1870 г. Авторитет Л. Клерка был несомненно высок, и только в 1869 г., когда великого педагога не стало, начался спад социокультурного движения, что явилось следствием его поражения. Победа оказалась на стороне идей А. Белла. В 1880 г. Миланским Международным конгрессом по образованию глухих (ICED), куда съехалось больше сторонников «чистого устного метода» из Италии и Франции, была принята резолюция, наложившая запрет на жестовый язык. С 6 по 11 сентября 1880 г. состоялся Второй международный конгресс ICED, посвященный обучению глухих. В постановлении конференции было записано, что устный метод обучения эффективнее, чем обучение с помощью жестового языка. Только две страны выступили против подобного решения: Соединенные Штаты – в лице Эдварда Майнера Галлодета (Edward Miner Gallaudet), Томаса Галлодета (Rev.

Thomas Gallaudet), Исаака Пита (Issac Peet), Джеймса Денисона (James Denison) и Шарля Стоддарда (Charles Stoddard) и Великобритании. Однако, несмотря на предпринятые попытки, защитники жестового языка услышаны не были. После принятия 8 печальных положений резолюции, известных своими необратимыми негативными последствиями, был нанесен серьезный урон образованию глухих, их культуре и самобытности. В школах глухих искоренялись всевозможные попытки использовать жестовый язык, исключались из школ глухие педагоги, которым вход в специальные учебные учреждения был просто запрещен. Это был один из самых трагических периодов в истории глухих – господства «чистого устного метода», который не оставлял надежд на перемены. Как пишут исследователи истории и культуры глухих Америки Кэрол Пэдден и Том Хамфриз, на протяжении всех этих столетий «главной заботой глухих было сохранение их языка...» [6], их самобытности, культурной идентичности и истории.

Одним из шедевров историографии глухих США являются книги авторов Харлана Лейна и Джека Р. Ганнона (глухой): объемные и полные иллюстраций издания «Наследие глухих: наглядная история глухих Америки» (1981 г.), «Мир неделю слушал Галлодета» (1989 г.) и др., которые описывают и отражают исторические события.

Обратимся к исследованиям Х. Лейна 1976 г., в которых он пишет, что в 1869 г. в мире было всего 550 глухих учителей, из них 40% в США. Можно предположить, что приезд из Парижа Лорана Клерка в 1816 г. по приглашению Томаса Галлодета явился значительным событием, оказавшим сильное влияние на формирование американской системы обучения глухих, положившим начало развитию и обогащению ASL (американский жестовый язык), увеличению педагогов из числа глухих. По мнению историка Харлана Лейна (глухой), уровень образованности глухих в США (XIX в.) практически не уступал Франции. FSL (французский жестовый язык), привезенный Л. Клерком, быстро интегрировался в среде ASL, так как был очень прост и удобен в коммуникативном процессе. Слияние ASL и FSL, двух лингвистических систем позволило изменить структуру ASL, придать ему выразительность, обогатить его состав новыми структурными компонентами, что свидетельствует о впечатляющем факторе формирования ASL. Успехи образования отразились на решении Конгресса США (1869 г.) открыть первое в мире высшее учебное заведение для глухих (Колумбийский институт), первым руководителем которого стал Эдвард Галлодет, сын Томаса Галлодета [5]. Впоследствии институт был переименован в Галлодетский университет, который до сих пор остается единственным в мире, где обучаются лица с нарушением слуха. Галлодетский университет

(г. Вашингтон, США) как гуманитарное высшее учебное заведение является одним из крупнейших научных центров транскультурных исследований (лингвистика жестового языка, история глухих, социолингвистика, психолингвистика и др.).

Демократические процессы 90-х гг. XX в. в Республике Беларусь явились следствием перемен, оказавших влияние на становление и формирование новых стратегических подходов в отечественной науке. Обратимся к одному из источников фонда НАРБ, то есть стенограмме XVI съезда общественного объединения «Белорусское общество глухих» (2001 г.). В ней зафиксировано, что в своем выступлении заведующая кафедрой сурдопедагогики БГПУ имени Максима Танка, кандидат психологических наук, профессор Т. А. Григорьева заметила, что ее «...мечта – создать ...раздел «Замечательные люди (глухие) Беларуси», потому что историю мы пишем прямо с белого листа...» [3, л. 129].

Несомненно, новаторская идея, с которой профессор неоднократно делилась с автором, возникла неслучайно. Потребовалось несколько лет педагогической и научной деятельности, чтобы коренным образом переосмыслить свои взгляды на жестовый язык и историю глухих, кардинально изменить свои убеждения и стать сторонником транскультурных исследований в отечественной науке. Следует отметить, что Т.А. Григорьева является автором одной из публикаций на страницах бюллетеня «Коммуникация», принимала участие в презентации издания, которое в конце 90-х гг. XX в. – начале XXI в. впервые в постсоветском пространстве публиковало транскультурные исследования.

Под научным руководством профессора Т.А. Григорьевой с 2006 г. по 2010 г. (автор являлся членом временного научного коллектива) в процессе экспериментальной деятельности по апробации и внедрению жестового языка под эгидой Министерства образования Республики Беларусь впервые были начаты исследования лингвистики жестового языка и истории глухих. Во время эксперимента разработаны научно-методические подходы обучения жестовому языку и программа, в основу которой были положены исследования по истории и культуре глухих (XI – XII классы).

Как показывает зарубежный опыт, Миланский конгресс по образованию глухих ICED (1880 г.) вызвал негативные последствия. После принятия конгрессом резолюции транскультурные исследования не представляли интереса для ученых и исследователей на протяжении более столетия. Начатые в 60-70-х гг. XX в. лингвистические исследования ASL, после выдающегося открытия У. Стокоу лингвистической трактовки жестового языка (монография «Структура жестового языка»),

явились прорывом в науке, повлекли за собой серию экспериментальных и научных транскультурных исследований мирового масштаба.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Мелеховец, В. Событие, которое потрясло мир / В. Мелеховец // Коммуникация. – 1999. – № 5. – С. 16–19.
2. Мелеховец, В. Alexander Graham Bell: исторические страницы / В. Мелеховец // Коммуникация. – 2000. – № 2. – С. 34–39.
3. Национальный архив Республики Беларусь. – Ф. 1112. Оп. 2. Д. 1454.
4. Woodward, J.C. Historical Bases of American Sign Language. In Understanding Language Through Sign Language Research / J.C. Woodward. – New York : Academic Press, 1978. – 336 p.
5. Lane, Harlan The Wild Boy of Aveyron / Harlan Lane. – Cambridge : Harvard University Press, 1975. – 272 p.
6. Padden, C. Deaf in America: Voices from a Culture / Carol Padden, Tom Humphries. – Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1988. – 134 p.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ДИСКУРСИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

LINGUOCULTURAL COMPONENTS OF DISCOURSE ACTIVITIES

А. И. Приходько

A. I. Prihodko

Запорожский национальный университет
Запорожье, Украина

Zaporizhzhia National University
Zaporizhzhia, Ukraine

e-mail: anna.prihodko.55@gmail.com

На современном этапе развития науки впервые появилась уникальная возможность обобщить и осмыслить результаты изысканий в самых разных областях науки в рамках этнокультурных исследований. В механизм речевой деятельности вовлечены такие виды стратегий: универсальная, этнокультурная, индивидуальная. Если суть универсальных стратегий заключается в общих закономерностях построения дискурса, то последние два вида стратегий характеризуются этнической, лингвокультурологической принадлежностью субъекта речи, его индивидуально-психологическими и другими «личностными» качествами. Определение именно этих аспектов стратегии организации дискурса должно быть центральным пунктом в этнопрагмалингвистических исследованиях, направленных на дальнейшее изучение коммуникативной деятельности.